

Sur les traces de l'immigration italienne - 9^{ème} station

Le long voyage de l'Idéal

Figures militantes et engagement politique

création, mise en scène, direction musicale

Anna Andreotti

comédien·ne·s

Anna Andreotti, Alexis Emanuelli, Simone Olivi,
Bruno Ouzeau, Margherita Trefoloni

accordéon

Samuel Zucca

création lumière

Samuel Zucca

guitare/chant

Lolita Perazio, Eren Yildiran
Et le Chœur de l'émigration

coproductions Théâtre de Verdure de la Girandole
et Théâtre Berthelot - Montreuil, Ville de Montreuil



Témoignages et chants d'Italien·ne·s venu·e·s changer la France

INTRODUCTION

Des communistes et des anarchistes italien·ne·s dans la Résistance en France

Pour les **80 ans de la fin de la Seconde Guerre Mondiale**, la compagnie Maggese reprend le spectacle *Le long voyage de l'Idéal* qui avait été créé en mai et juin 2018 au Théâtre de Verdure de la Girandole et au Théâtre Berthelot (Montreuil).



Photo eric_spiridigliozi@icloud.com

Théâtre Berthelot (Montreuil) - juin 2018

© Eric Spiridigliozi

Le texte du spectacle est né du collectage de témoignages et de chants entrepris par la Compagnie Maggese depuis 2010. Cette création s'est façonnée à partir **des témoignages d'immigré·e·s italien·ne·s qui entre 1900 et 1945 se sont réfugié·e·s en Île de France pour fuir la dictature fasciste ou la misère.** Ces immigré·e·s pour la plupart communistes ou anarchistes étaient animé·e·s par la flamme de « l'Idéal », et loin de leur propre pays **ils et elles ont continué le combat contre le fascisme et l'injustice en prenant part à la Résistance en France.**

Les témoignages des parcours de vie sont portés par les comédien·ne·s tandis que les chants sont interprétés par le Chœur de l'Émigration, dans un dialogue permanent entre théâtralité et chant.

NOTE D'INTENTION

Le voyage de l'Idéal entre les nations et les générations

A l'issue d'un de nos spectacles, une charmante jeune femme italienne est venue timidement me dire : « Si vous voulez, **je suis la nièce de Spartaco Fontanot, vous savez, qui est sur l'Affiche Rouge...** Si vous voulez, je peux vous raconter l'histoire de ma famille ».

Cette rencontre a ouvert les portes au témoignage central d'Enrico Crotti, petit-fils d'anarchiste toscan devenu activiste comme son père au sein du PCF, un résistant porteur d'un sens profond du devoir de la lutte. On croisera l'enfant d'un autre résistant, orphelin d'un père trop occupé à changer le monde. La figure de la jeune montreuilloise, arrière-petite-fille de la sœur d'un jeune communiste fusillé sur le mont Valérien, sera l'intermédiaire pour accéder à ces paroles et les relier entre elles.

Pourquoi ces individus guidés par « l'Idéal » ont-ils risqué leur vie pour la libération d'une autre nation que la leur ?

Le spectacle traite **la notion de voyage non seulement au sens spatial, mais aussi au sens temporel, ou plutôt générationnel**. Autant d'importance est accordée aux témoignages des descendant-e-s de ces activistes, leurs enfants et petits-enfants, pour comprendre **ce qui transite entre les générations d'un engagement politique si fort**. De quelle orientation politique, de quelle attitude sociétale auront-ils, auront-elles hérité ?



Théâtre Berthelot (Montreuil) - juin 2018
© Eric Spiridigliozzi

Représenter sur le plateau les dynamiques entre histoire individuelle et histoire collective

Le chœur, entité présente sur le plateau tout du long, est **le peuple anonyme qui se meut, enrage, exulte face au devenir de l'homme et de sa lutte vers la justice**. Au début l'espace se divise en deux zones distinctes : le chœur est une masse compacte à l'avant-scène, tandis que Henri et son épouse Alice sont en fond de scène. Ces deux zones commencent à interagir grâce aux allers-venues de la jeune montreuilloise. **Le chœur représente le fond d'histoire collective sur lequel se découpent et s'ancrent ces histoires individuelles**.



Théâtre Berthelot
(Montreuil) - juin 2018
© Eric Spiridigliozzi

Plus les témoignages se rapprochent du temps présent, plus la masse compacte du chœur éclate, se disperse sur le plateau et avale les personnages d'Henri et d'Alice : la période d'après-guerre clôt le temps des héros, et **ensemble les personnages et le chœur affrontent la Libération et les luttes sociales après 1945**. Ils subissent les incompréhensions du prolétariat communiste et anarchiste de l'après-guerre, et connaissent la grande désillusion de la révolution inassouvie.

La force politique et subversive du chant

Dans toute lutte politique le chant occupe une fonction centrale : il rassemble et vivifie les forces, puis le défi passé, le chant construit et entretient la mémoire et l'émotion - à l'image des anciennes chansons de geste.

Les chants interprétés au cours de la pièce proviennent de différents répertoires et de différentes époques : évidemment des **chants de lutte italiens et français** (*Inno del Primo Maggio* par Pietro Gori, *La Complainte du partisan*, *L'Internationale* dans la version de Franco Fortini...), la **chanson d'après-guerre** qui racontent la relation à cette mémoire (*Coupable*, Hubert-Félix Thiéfaine...), mais aussi des **chants classiques** qui en raison de leur célébrité rassemblent autour d'une culture commune – **le chant et la culture persévèrent, résistent, même dans les époques sombres** (*Le Barbier de Séville*, chanté dans le camp de Voves par des prisonniers politiques italiens).

Avec cette diversité le spectacle exprime **les relations du chant au politique, à la lutte, et à la communauté**, en explorant un répertoire au-delà du chant de lutte.



Théâtre Berthelot (Montreuil) - juin 2018
© Eric Spiridigliozzi

HISTOIRE DU PROJET *Sur les traces de l'immigration italienne en France*

Entre spectacle vivant et recherche ethnomusicologique



En 2010 Anna Andreotti interviewe des immigré-e-s italien-ne-s de 1^{ère}, 2^e et 3^e génération à Montreuil. **Elle recueille témoignages et chants de différentes régions d'Italie.** Veronica Mecchia l'accompagne et photographie les témoins, leur maison, leur jardin. Les témoignages sont retranscrits et les chants sont transmis à un chœur amateur. **Ce matériel récolté est mis en forme pour des moments publics : concerts, spectacles.** A partir de 2013 le réalisateur René Baratta suit les phases de ce travail et un film sur le projet voit le jour en 2017.

Dès 2012 le projet s'inscrit sur un territoire plus vaste. Grâce à des associations d'Italien-ne-s, on rencontre des immigré-e-s italien-ne-s autour de Charleville-Mézières et de Dijon. En 2015 le collectage s'étend au sud de la France, à Sète. En 2018, A. Andreotti s'entretient avec des Italien-ne-s immigré-e-s lors des années de plomb.

Rien ne m'émeut plus que de découvrir les traces d'un passé inconscient, des restes de vies qui n'étaient pas destinés à rester dans nos mémoires ; des lambeaux d'actions, d'usages et de coutumes du quotidien qui marquent la vie, les lieux, le tissu humain.

Sur les traces de l'immigration italienne est un projet dédié à la recherche de ces traces enfouies dans les mémoires des Italien-ne-s et de leurs hôtes les Français-e-s : traces physiques sur le territoire (bâtiments, présence de magasins italiens...), traces émotionnelles, de coutumes et, tout particulièrement, traces musicales (chants, danses, comptines, fanfares, petites et grandes histoires...).

Ces années sont peut-être les dernières où ces traces peuvent encore être déchiffrées. Le matériel humain, temporaire par essence, nous confronte à la fragilité de notre passage sur terre qui nous limite dans le temps et dans l'interaction avec les autres. De cette fragilité naît l'émotion.

Anna Andreotti

LES ARTISTES



Anna Andreotti - Comédienne, chanteuse, metteuse en scène. Après des études de lettres à l'Université de Florence, elle arrive à Paris en 1991, et suit pendant plusieurs années les cours de Giovanna Marini à l'Université de Paris 8. En 1991, elle fonde la compagnie La Maggese. Comédienne et chanteuse, elle participe principalement à des créations où le théâtre et le chant se mêlent intimement. Depuis 2010 elle poursuit un travail de collecte et de re-transmission scénique de chants et témoignages des immigrés italiens en France *Sur les traces de l'immigration italienne*. Elle enseigne entre autre le chant traditionnel italien à la Philharmonie de Paris. Elle a mis en scène, écrit et co-écrit des dizaines de spectacles entre 1991 et aujourd'hui.

Margherita Trefoloni - Comédienne, chanteuse. Née à Sienne, son travail porte sur la musique de tradition orale. Elle s'est formée aux côtés de musiciens et chanteurs des Pouilles et a continué sa formation en France auprès de Giovanna Marini. Elle dirige plusieurs ensembles vocaux et anime des stages de chant traditionnel (*Théâtre du Peuple de Bussang...*). Elle chante dans des formations a cappella ou avec des instruments (*Passio, Kantalis...*). Elle est comédienne dans des projets qui portent une attention particulière à la voix et à la parole « non théâtrale » ce qui l'amène à fréquenter le monde de la musique contemporaine. Depuis plusieurs années elle crée des formes théâtrales aux côtés d'Anna Andreotti au sein de la compagnie Maggese.



Simone Olivi - Comédien. Né en Italie, il se forme auprès du mime Orazio Costa (assistant de Jacques Copeau). Après avoir axé son travail sur le théâtre gestuel et le mouvement, il poursuit sa formation au sein du Centre pour la Recherche et l'Expérimentation Théâtrale de Pontedera (Pise) en travaillant avec : J. Grotowski, F. Kahn, Y. Oida, E. Barba... Il ne cesse d'enrichir sa palette en touchant différents styles et genres, en Italie comme en France où il réside depuis 2002 : le théâtre d'animation, la comédie politico-grotesque, la Commedia dell'Arte, le clown. Il rencontre Anna Andreotti en 2004 et redécouvre le chant traditionnel italien. Dès son arrivée en France, il est co-fondateur avec la metteuse en scène Paola Bea de l'Association Arsenal Fragile qui co-produit la Maggese de 2013 à 2018.

Samuel Zucca - Accordéoniste, régisseur. Entre 2009 et 2018 il travaille comme accordéoniste dans de nombreuses pièces de théâtre au Théâtre de la Vieille Grille où il travaille parallèlement en tant que régisseur. En 2013 il séjourne à Buenos Aires où il joue dans un groupe argentin de swing. De retour en France, il joue dans le duo Tâmam (musique traditionnelle de l'Irlande à la Turquie). Il accompagne Charlotte Popon dans un répertoire allant de la chanson réaliste au jazz. En 2017 il rejoint le groupe de musique Yiddish et klezmer « les Marx sisters » et joue en tant que comédien et accordéoniste avec la Cie Tabasco dans le spectacle « Les cœurs jumeaux » tiré des mille et une nuits. Depuis 2018 il accompagne Margherita Trefoloni dans le groupe Kantalis (musique traditionnelle italienne).





Bruno Ouzeau - Comédien. Il a travaillé sous la direction de Philippe Adrien, Dominique Pitoiset, Anne Sicco, Farid Paya... Il a participé à l'aventure du Théâtre Musical au Théâtre du Lierre comme artiste associé de 1997 à 2004 : il y a initié avec Valérie Coué-Sibiril "les Lectures Gustatives" (théâtre, musique et littérature). Il a dirigé des ateliers et masterclass et participé à des chantiers de recherche et de création avec Michel Bernardy, Adel Hakim, Tapa Sudana, Jean-Marie Binoche, Elsa Granat... Il a mis en scène *Le Récit de Clios* adapté du roman *Œdipe sur la route* d'Henry Bauchau, *Una voce poco fa, un chant de Maria Malibran* de Sandrine Willems, *La fille préférée* de Soledad Puertolas ainsi que *A ma fille* spectacle adapté des *Lettres à sa fille* de Calamity Jane.

Alexis Emanuelli - Comédien. Après une longue formation académique dans la rigueur scientifique et mathématique, il fait un pas de côté en s'essayant à la danse contemporaine et de salon. À travers le travail du corps, il découvre une autre manière d'explorer ce qui le traverse depuis toujours : l'attention aux dynamiques invisibles qui nous relient. Cette recherche le conduit jusqu'au théâtre le menant à intégrer le Conservatoire W. A. Mozart en formation d'art dramatique où il étudie actuellement. Ancien choriste des Petits Chanteurs de Saint-Louis (2009–2016), il conserve un lien profond avec la voix et le travail collectif. Son parcours articule ainsi étude du fonctionnement humain et expérience sensible du plateau.



Le Chœur de l'émigration. Le Chœur de l'Emigration s'est formé avec Anna Andreotti autour d'une envie forte de retrouver des sons oubliés, des gestes, des mémoires disparues. Parmi les chanteurs beaucoup sont d'origine italienne, de première, deuxième, troisième, quatrième génération. D'autres sont en recherche d'un passé pas forcément italien, d'une puissance du geste vocal qui ramène à la terre, aux origines, au sens large du terme. Elles et ils sont une trentaine : professeurs, chômeurs, musiciens, comédiens, éducateurs, médecins, secrétaires, stewards, correcteurs, journalistes, ouvriers, maquettistes, étudiants, retraités... Ensemble, elles et ils ont trouvé un timbre, une couleur, une énergie, une musicalité, un son, réellement traditionnels.

SOURCES ET INSPIRATIONS

Sources musicales

Il Maggio di Biassa (Inno del lavoro).

Inno del Primo Maggio, Pietro Gori (paroles) sur l'air du Nabucco de Verdi, 1892.

Se salirai quassù - Ottava dalla Val d'Asta, chant du Maggio.

Ninna nanna Sedacce, enregistré par Anna Andreotti chanté par le témoin Claudio de Palma, Lazio.

Vorrei che il Vaticano, stornello anticlericale.

Tengo nu bove, stornello.

Padron di casa - Il Permesso del Maggio, interprété par M. Vergari.

Du beau du bon Dubonnet, chant publicitaire.

Addio Lugano, Pietro Gori.

Madonna della Guardia, chant des pèlerinage au sanctuaire de la M. de la G. à haut de Gênes.

Mariulen, traditionnel.

La notte è bella, Matteo Salvatore.

La Marsigliese del lavoro (Inno dei Pezzenti), Carlo Monticelli (texte) Guglielmo Vecchi (musique), 1895.

Le tre bandiere, chant de lutte enregistré par Anna Andreotti chanté par le témoin Henri Crotti.

La Complainte du Partisan, Emmanuel d'Astier de la Vigerie (paroles) Anna Marly (musique), 1943.

Battan le sette e mezzo, interprété par Toscana C. Bueno.

Le Chant des martyrs, chant du mouvement ouvrier.

Il Barbiere di Siviglia, scène I, G. Rossini et C. Sterbini.

In alto mar, de Vénétie.

Amore ribelle, Pietro Gori.

Partono gl'emigranti, Alfredo Bandelli.

Tutti me disen bionda, enregistré par Anna Andreotti chanté par le témoin Claudio de Palma.

Il mio cavallo bianco, cantori di Marsiglia.

Saluto del Maggio del Monte Cusna, de Reggio d'Emilie.

Fatte la ninna pupo-a de pezza, enregistré par Anna Andreotti chanté par le témoin Claudio de Palma, 2013.

L'Internazionale, Franco Fortini (paroles).

No cara piccina, Libero Bovio (paroles) Gaetano Lama (musique), 1917.

La bianca Luna, traditionnel.

Il Sirio, version de Bueno.

Combattete Lavoratori, chant des *mondine*.

Evviva il Primo di Maggio, chant des *mondine*.

Festa d'Aprile, F. Antonicelli, 1946.

Siamo i ribelli, Emilio Casalini (texte) Angelo Rossi (musique), 1944.

Corso Regina Coeli, chant des *mondine*.

Stelutis alpinis, Arturo Zardini, du Frioul.

L'Affiche rouge, Louis Aragon (texte) Léo Ferré (musique), 1961.

Ideale, Paolo Tosti.

Inspirations visuelles



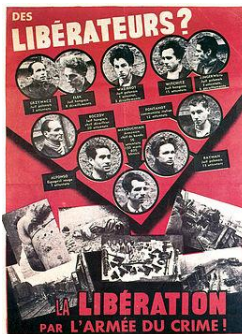
Archives familiales du témoin J. F. BASSO, vers 1930, Porte de Bagnolet. Les immigré-e-s italien-ne-s s'étaient installé-e-s dans la Zone de non Fortification (actuel Périphérique de Paris), devenu plus tard le refuge des résistant-e-s.



P. P. Pasolini sur la tombe de Gramsci vers 1957, par P. di Paolo.



Archives personnelles du témoin Enrico/Henri Crotti. Photographie dans le camp de Voves (camp d'internés politiques et de résistants). Légende : Les acteurs du "Médecin malgré lui"



L'affiche rouge, avec Spartaco Fontanot.



Faux-papiers de Enrico/Henri Crotti.

Photographie encadrée sur le buffet du témoin Enrico/Henri Crotti, à Montreuil.



La catastrophe des inondations de Florence en 1966. Une photographie qui évoque aussi la crise du PCI en 1966 : certains membres s'arment pour continuer la lutte, mais la majorité tourne le dos, découragée.

IMAGES DU SPECTACLE

Théâtre Berthelot (Montreuil) - juin 2018 (1ère création)

© Eric Spiridigliozzi













CONTACT

Contact artistique

Anna Andreotti
06 01 80 43 27
lamaggese@neuf.fr

Contact production

Cristiana Lucentini
06 85 38 48 50
lamaggiante@gmail.com

Abonnez vous à la newsletter !

lamaggiante@gmail.com

Site internet

www.lamaggese.fr

Réseaux

Youtube : la Compagnie Maggese
Facebook : @laciemaggese
Instagram : @laciemaggese

